

İSTANBUL 29 MAYIS ÜNİVERSİTESİ
DERS KATALOG FORMU / COURSE DESCRIPTION FORM

FAKÜLTE : FACULTY :	Edebiyat Fakültesi Faculty of Arts		
BÖLÜMÜ : DEPARTMENT :	ÇEVİRİBİLİM BÖLÜMÜ TRANSLATION STUDIES DEPARTMENT		
DERSİN ADI : COURSE TITLE :	Proje Yönetimine Giriş Introduction to Project Management		
KODU : COURSE CODE :	TRA210	YARIYIL: SEMESTER:	Bahar Spring
KREDİSİ : CREDIT :		T+P Saat: T+P (Hours):	15 15
DERSİN TÜRÜ: COURSE TYPE:	Zorunlu Compulsory	DERSİN DİLİ: Language of Instruction:	Türkçe Turkish
ÖN KOŞULLARI: PREREQUISITES :	YOK NONE		
DERSİ VEREN :			
DERSİN İÇERİĞİ: COURSE CONTENTS:	Bu ders, küresel çeviri sektöründeki temel proje yönetim becerisi, farklı projelerde izlenecek proje yönetim süreçleri, bilgisayar destekli çeviri ve proje yönetim araçlarının etkin kullanımını kapsar. This course covers skills in fundamental project management skills in global translation sector, project management processes to be followed in different projects, effective use of computer aided translation and project management tools.		
DERSİN AMAÇLARI : COURSE OBJECTIVES:	Bu ders, öğrencilere çeviri proje yönetiminde üretkenliği arttıran teknolojileri tanıtır ve çeviri proje yönetiminde giriş düzeyinde yetkinlik kazandırmayı amaçlar. This course aims to introduce technologies these increase productivity in translation project management and gaining beginner competence in translation project management for students.		
DERSİN ÖĞRENME KAZANIMLARI (Çıktıları): LEARNING OUTCOMES OF THE COURSE:			
Öğrenme Çıktıları (ÖÇ) Learning Outcomes (LO)			ÖY
Bu dersi başarı ile tamamlayan öğrenciler:			
The students who succeeded in this course should be able to:			
ÖÇ-1 LO – 1:	Dil hizmetleri sektörünün proje yönetim adımıındaki temel kavramlarını tanır, bu		1,5

	kavramların çeviri, kültür ve iletişim ile bağıı kurar. Recognize the fundamental concepts in project management of the language industry, and correlate these concepts with translation, culture and communication.	
ÖÇ-2 LO – 2:	Dil hizmetleri sektöründe proje yönetim teknolojilerinin önemi hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the significance of project management technology in the language industry.	1,5
ÖÇ-3 LO – 3:	Temel proje yönetimi edinir, çeviri projelerini etkin ve verimli bir biçimde kullanmak için gereken temel programları kullanır. Develop basic project management literacy, use basic softwares required for the active and efficient project management.	1,5
ÖÇ-4 LO – 4:	Çevirmenlik mesleğinin gerektirdiğı bilgi-belge yönetimi ve haberleşmenin daha üretken hale gelmesini sağlayan çevrimiçi kaynakları tanır ve kullanır. Recognize and use the online resources that increase the productivity of the information & document management and communication required by the translation profession.	1,5
ÖÇ-5 LO – 5:	Proje yönetim teknolojilerini tanır ve bu teknolojileri kullanarak çeviri sürecinde üretkenliğı geliştirir. Recognize project management technologies and use these technologies to improve productivity in the translation process.	1,5
ÖÇ-6 LO – 6:	Dil sektörünün büyük aktörlerinde çeviri projelerinin nasıl yürütüldüğü hakkında farkındalık kazanır. Become aware of the ways in which translation projects are carried out by the big actors in the language industry.	1,5
ÖÇ-7 LO – 7:	Gelişen ve değışten dil teknolojileri konusundaki yetkinliğini devam ettirebilmek için gerekli olan yaşam boyu araştırma yetisi geliştirir. Develop life-long research competence to sustain his/her competence in the constantly developing and changing field of language technologies.	1,5
ÖY: Ölçme ve değerlendirme yöntemi (1: Yazılı Sınav, 2: Sözlü Sınav, 3: Ev Ödevi, 4: Proje 5: Seminer / Sunum, 6: Dönem Ödevi, 7: Final Sınavı) AM: Assessment Methods and Criteria: (1: Midterm Exam, 2: Quiz / Oral Exam, 3: Homework, 4: Project, 5: Seminar / Presentation, 6: Term Paper, 7: Final Exam)		
DERSİN VERİLİŞ ŞEKLİ MODE OF DELIVERY: Yüz yüze face-to-face ÖĞRETİM YÖNTEMLERİ: PLANNED LEARNING ACTIVITIES AND TEACHING METHODS:		

Anlatım, Alıştırma, Tartışma, Vaka Çalışması, Senaryo Çalışması vb.
Lecture, Exercises, Discussion, Case Study, Scenario Study etc.

Dersin Program Çıktılarına Katkısı Course Contribution to Program Outcomes		Katkı Seviyesi Level of Contribution High Middle Low		
		1	2	3
PÇ-1 PO-1	İkinci yabancı dilde çeviri yapabilecek düzeye gelir. Able to translate in a second foreign language.			X
PÇ-2 PO-2	Çeviri yaptığı dillerde yetkinlik kazanır. Gain translation competence.			X
PÇ-3 PO-3	Küresel dil hizmeti sektörünün gerektirdiği yeti ve becerileri kazanır. Gain skills and competence required by global language services industry.	X		
PÇ-4 PO-4	Uygulamalar ve alan dışı dersler yoluyla çevirinin dallararası doğasını tanır. Recognize the interdisciplinary nature of translation through applied and non-area courses.			X
PÇ-5 PO-5	Farklı kültürler hakkında bilgi sahibi olur. Learn about different cultures.			X
PÇ-6 PO-6	Çeviri teknolojilerini öğrenir ve kullanır. Learn and use translation technologies.	X		
PÇ-7 PO-7	Kaynak kültür ve erek kültürde çeviri amaçlı metin edinci kazanır. Gain translation-oriented text competence in both source and target cultures.			X
PÇ-8 PO-8	Çeviri amaçlı araştırma tekniklerini öğrenir. Learn translation-oriented research techniques.		X	
PÇ-9	Eşzamanlı çeviri, ardıl çeviri, konferans çevirisi ve toplum çevirmenliği			X

PO-9	gibi sözlü çeviri uygulamalarını ders ortamında deneyimler. Experience interpreting practices such as simultaneous interpreting, interpreting in conference situation and community interpreting in classroom situations.			
PÇ-10 PO-10	Dil, anadil ve çeviri yetkinliği arasındaki ilişkiyi çözümleme ve bunu çeviri süreçlerine yansıtma yetisi kazanır. Learn linguistic and lexical structure and spelling rules and functions of Turkish language and become translator competent in their native language.			
PÇ-11 PO-11	Geçmişten günümüze yazılı ve sözlü çeviri kuramlarını tanıırken, kuramın uygulama ve eleştiriyle bağlarını kurabilir. Learn translation and interpreting theories from past to present, and correlate theory with practice and criticism.			
PÇ-12 PO-12	Mesleki becerisini yaşam boyu sürdürecekt ve geliştirecek araştırma yetisi geliştirir. Develop research competence which help gain and improve life-long professional skills.	X		
PÇ-13 PO-13	Çeviri etiği konusunda farkındalık kazanır. Become aware of translation ethics.	X		
PÇ-14 PO-14	Çeviride kalite standartları doğrultusunda çalışma alışkanlığı kazanır. Gain the habit of working in line with translation quality standards.	X		

DERS AKIŞI
WEEKLY LECTURE PLAN

HAFTA WEEK	KONULAR TOPICS
1:	Proje Yönetimine Giriş Introduction to the project management Tartışma: Çeviri sektöründe proje yönetimi Discussion: Project management in translation industry
2:	Proje Yönetiminde Görevler ve Sorumluluklar Tasks and Responsibilities in Project Management Tartışma: Çeviri şirketindeki görevler ve sorumluluklar Discussion: The tasks and responsibilities within a translation company
3:	Proje Yönetimi – Risk Yönetimi Project Management – Risk Management Alıştırma: Proje yönetim süreçlerinde risk yönetimi Exercise: Risk management in project management process
4:	Proje Yönetimi - Proje Bütçelendirme ve Teklif Project Management - Project Quoting and Proposal Alıştırma: Çeviri öncesi müşteriye özel teklif sunma Exercise: Budget proposal for a client before translation process
5:	Proje Yönetimi - Stil Kılavuzu ve Terimce İnceleme – Oluşturma Project Management - Style Sheet and Terminology Examination – Creation Alıştırma: Stil Kılavuzu ve Terimce İnceleme – Oluşturma Exercise: Style Sheet and Terminology Examination – Creation
6:	Proje Yönetimi - Dilsel Kalite Kontrolü Project Management - Linguistic Quality Assurance Alıştırma: Çeviri Kalite Kontrol araçlarında alıştırma Exercise: Exercise on translation QA tools
7:	Proje Yönetimi – MQM Project Management - MQM Alıştırma: MQM araçlarında alıştırma Exercise: Exercise on MQM tools
8:	Vize Mid-term
9:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 1

	Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
10:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 1 Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
11:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 1 Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
12:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 2 Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
13:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 2 Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
14:	Proje Yönetimi – Çeviri Projesi - 2 Project Management – Translation Project - 1 Alıştırma: İngilizceden Türkçeye çeviri Exercise: Translation from English into Turkish
15:	Yerelleştirme Projesi Değerlendirmesi Localization Project Evaluation Tartışma: Proje değerlendirme, hata analizi Discussion: Project evaluations, error analysis
16:	Proje Teslimi Project Delivery

Ders Kitabı / Malzemesi	
Required Reading	
[1]	Dunne, Keiran J. and Dunne, Elena S. Translation and Localization Project Management: The art of the possible. John Benjamin Publishing Company, 2011.

[2]	Russi, David. A Guide to Translation Project Management. The COMET® Program, 2016.
[3]	Esselink, Bert. A Practical Guide to Localization. John Benjamin Publishing Company, 2000.
[4]	Gouadec, Daniel. Translation as a Profession. John Benjamin Publishing Company, 2007.

DEĞERLENDİRME SİSTEMİ: EVALUATION SYSTEM:		Sayı Quantity	Katkı Payı (%) Percentage (%)
	Ara Sınav Midterm Exam	1	%30
	Küçük Projeler Minor Projects	5	%20
	Sunum Presentation	1	%10
	Final Sınavı/Büyük Proje Final Exam/Major Project	1	%40

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.

Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.

Öğrenci İş Yüğü			
ECTS Workload Calculation Table			
İşlem adı Activity	Haftalık süre (saat) Time Period (hours/unit)	Hafta sayısı Quantity	Dönem toplamı Total Workload Hours
Yüz yüze eğitim Class participation			
Sınıf dışı çalışma Preparation for class			
Arasınan için hazırlık Preparation for midterm exam			
Arasınan Midterm exam			
Ödev Term Paper			
Dönem sonu sınavı için hazırlık Preparation for final exam			
Dönem sonu sınavı Final Exam			
Toplam iş yüğü Total Workload			
Toplam İş Yüğü / 25,5 (s) Total Workload / 25,5 (h)			
Dersin AKTS Kredisi Number of ECTS Credits Allocated			

Derse katılım zorunludur. İntihal doğrudan dersten kalmaya neden olur.
Attendance is compulsory. Plagiarism leads to immediate dismissal from class.